

Российская Академия наук
Институт лингвистических исследований

**Терещенко Наталья Митрофановна (1908–1987),
филолог, специалист по самодийским языкам, д. ф. н.**

Личный архив

О п и с ь 1

Научные труды, материалы к ним, документы к биографии и по
деятельности, переписка

Санкт-Петербург

2009

О г л а в л е н и е

Предисловие	Стр. 3–
Опись 1	№№ дел
1 Научные труды и материалы к ним (1940 – 1980-е)	1–82
1. 1. Монографии, статьи, доклады, тезисы, отзывы (1940–1986)	1–52
1. 2. Фольклорные тексты (1953 – 1980-е)	53–64
1. 3. Материалы к работам (1949–1986)	65–82
2. Документы к биографии Н. М. Терещенко (1923–1987, б/д)	83–92
3. Документы по деятельности (1928–1987)	93–97
4. Личная переписка (1945, 1967–1987)	98–99
5. Документы и материалы родственников (1925–1999, б/д)	100–107
6. Научные труды и материалы коллег и друзей	108–120

П р е д и с л о в и е

Биографический очерк ¹

Наталья Митрофановна Терещенко родилась 17 марта 1908 г. на хуторе Ново-Никольский Царицынской губернии (впоследствии поселок Ворошилова Волгоградской области). Украинка. Родители из крестьян; мать – учительница, отец – служащий. В 1926 г. началась ее трудовая деятельность. С 1926 по 1929 г. она работала секретарем–машинисткой краевого отдела профсоюза транспортных рабочих в городе Саратове. В 1929 г. ее послали на кратковременные педагогические курсы в город Архангельск. С 1930 г. Наталья Митрофановна начала работать педагогом в ненецкой национальной школе в селе Тельвиска Ненецкого национального округа. В 1931 г. Комитет Севера и Архангельский краевой отдел народного образования направили Н. М. Терещенко на учебу на Северное отделение Педагогического института им. А.И. Герцена в Ленинграде, который она закончила в 1935 г. по специальности русский и ненецкий языки и литература. Затем до 1940 г. она продолжала занятия в аспирантуре Института народов Севера, в котором с 1933 г. преподавала ненецкий язык. Двухлетний перерыв в занятиях был связан с выполнением правительственного задания по переводу на ненецкий язык политико-массовой литературы. В том же году Н. М. Терещенко защитила кандидатскую диссертацию на тему «Категория определения в ненецком языке».

За годы учебы в институте и аспирантуре Н. М. Терещенко занималась переводческой работой и участвовала в создании учебной литературы для национальной ненецкой начальной школы. Параллельно она вела педагогическую работу в Институте народов Севера и заведовала лингвистической секцией Научно-исследовательской ассоциации этого института.

Во время войны, в конце 1941 г., Н. М. Терещенко была эвакуирована из Ленинграда в село Мухино, Кировской области, где работала воспитателем детского сада. В 1942 г. ее направили в Омский педагогический институт, где она работала деканом факультета народов Севера и заведующей кафедрой северных языков. В 1943 г. ее утвердили в звании доцента.

В 1945 г. Н. М. Терещенко вместе с факультетом вернулась в Ленинград, в должности доцента и заведующей кафедрой угро-самодийских языков на факультете народов Севера Ленинградского университета. Тогда же она была зачислена по совместительству старшим научным сотрудником в Институт языка и мышления АН СССР. После преобразования этого института в 1950 г. в Институт языкознания АН СССР она стала сотрудником Северного сектора, позднее – сектора палеоазиатских и самодийских языков. В 1948 г. ей было присвоено ученое звание старшего научного сотрудника. После ликвидации факультета народов Севера в Ленинградском университете в 1953 г. Н. М. Терещенко перешла на работу в Ленинградское отделение Института языкознания. С 1973 г. Н. М. Терещенко – старший научный сотрудник-консультант Ленинградского отделения Института языкознания. Она вела большую общественную работу, несколько лет являлась Ученым секретарем Ученого совета Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР, имела правительственные награды, в том числе награждена медалью “За доблестный труд в Великой Отечественной войне”.

Список печатных научных работ Н. М. Терещенко включает свыше 80 названий, в том числе 6 монографий и 3 фольклорных сборника. Значительная часть работ посвящена словарному запасу и грамматическому строю ненецкого языка. После защиты в 1940 г. кандидатской диссертации о категории определения в этом языке она пишет ряд

¹ Автор – И. П. Сорокина.

учебников и учебных пособий для ненецкой национальной школы. Ей принадлежат такие работы как: «Очерк грамматики ненецкого языка»; «О развитии грамматических категорий ненецкого языка (на примере категории причастия)»; «В помощь самостоятельно изучающим ненецкий язык. (Опыт сопоставительной грамматики ненецкого и русского языков)»; «К вопросу о ненецко-хантыйских языковых связях»; «Слова табу в ненецком языке»; «Об основных понятиях идиоматики в ненецком языке». Отдельно следует отметить книгу, посвященную самым разным проблемам ненецкого языка – «Материалы и исследования по языку ненцев». В ней собраны данные о названиях и самоназваниях отдельных групп ненцев, ряд очерков по грамматике (о выражении грамматического числа, категории переходности и непереходности, союзах и союзных словах и пр.) и диалектологии (общие сведения о наречиях и говорах, отличительные особенности ямальского говора), образцы фольклорных и бытовых текстов.

Особого внимания заслуживает деятельность Н. М. Терещенко по составлению словарей ненецкого языка: «Русско-ненецкий словарь» (около 15 000 слов), в соавторстве с А. П. Пырерка; «Ненецко-русский словарь», (около 8000 слов); «Ненецко-русский словарь», (около 22 000 слов). Последний является уникальным по своей значимости, самым полным словарем ненецкого языка в мире. Этот словарь является сокровищницей финно-угорских и самодийских языков. Свой богатый опыт в этой области Н. М. Терещенко обобщила в докторской диссертации «Вопросы лексики ненецкого языка и принципы построения двуязычных словарей языков разных систем с различной письменной традицией», которую защитила в 1968 году, за два дня до своего 60-летия, в Москве в Институте языкознания.

Внимание Н. М. Терещенко всегда привлекала малоизученная область грамматики самодийских языков – синтаксис, которому посвящена ее кандидатская диссертация, ряд статей, например: «Именное сказуемое в ненецком языке»; «Способы выражения качественного определения»; «Выражение сложной мысли средствами простого предложения. (На материале ненецкого языка Со временем Н. М. Терещенко расширила поле своих синтаксических исследований на все самодийские языки, о чем свидетельствуют следующие труды: «О выражении посессивных отношений в самодийских языках»; «Именное сказуемое в самодийских языках»; «Соответствия как особый тип синтаксической связи между главными членами предложения. (На материале самодийских языков)». Этот ряд завершает обобщающая монография: «Синтаксис самодийских языков. Простое предложение.» – первое специальное исследование по синтаксису всей группы самодийских языков (за исключением камасинского). Она имеет описательно-сопоставительный характер, насыщена новыми оригинальными идеями, написана на основе и с приведением богатого материала по ненецкому, энецкому, нганасанскому и селькупскому языкам, открывает новую эпоху в изучении синтаксиса самодийских языков.

Проблемами самодийских языков в целом Н. М. Терещенко занималась не только в рамках синтаксиса. В качестве примеров можно привести следующие ее работы: «К вопросу взаимоотношений самодийских языков к языкам других групп»; «К проблеме соотношения агглютинации и флексии в самодийских языках»; «Обоснования исконного родства языков самодийской группы»; «Выражение совместности в самодийских языках»; «Склонение в самодийских языках»; «К вопросу о *Nomenverba* в свете данных самодийских языков»; «Основные проблемы изучения самодийских языков».

Языковые материалы и произведения народного творчества Н. М. Терещенко записывала во время многочисленных экспедиций в различные районы расселения сначала ненцев, а позднее также энцев и нганасанов. Новые данные по малоизученному энецкому и нганасанскому, кроме ее монографии по синтаксису самодийских языков, представлены, например, в статьях: «К сравнительному изучению самодийских языков (язык энцев)»; «Энецкий язык»; «Нганасанский язык»; «Некоторые синтаксические особенности нганасанского языка»; «Некоторые особенности падежной системы

нганасанского языка»; «Влияние русского языка на язык нганасанов». В 1979 г. вышла из печати ее книга «Нганасанский язык», до настоящего времени единственное полное описание языка.

Велики заслуги Н. М. Терещенко в области исследования самодийских языков. В течение многих лет она входила в редколлегию журнала «Советское финно-угроведение», была почетным членом Финно-угорского общества (Suomalaisugrilainen Seura) в Хельсинки.

Наталья Митрофановна много сил отдавала преподавательской деятельности, подготовке исследовательских кадров по самодийским языкам и педагогических кадров для Севера. Она принимала самое непосредственное участие в культурном строительстве на Севере, в развитии ненецкой письменности, ненецкого литературного языка.

История фонда и его состав ²

Документы Натальи Митрофановны Терещенко были получены сотрудниками ИЛИ РАН Е. В. Головки и А. М. Певновым в 2003–2004 гг. от вдовы сына Бориса Антоновича Пырерки. Объем документов не замерялся.

В ходе научно-технической обработки сформировано 121 дело, объединенных в одну опись. Она содержит 6 разделов.

Раздел 1 – Научные труды и материалы к ним – 82 дела за 1940–1986 гг. – состоит из трех подразделов. Монографии Н. М. Терещенко, ее статьи, доклады, тезисы, отзывы включены в первый подраздел. Открывает его неопубликованная кандидатская диссертация «Категория определения в ненецком языке» (два варианта). Далее находятся работы по различным аспектам изучения самодийских языков и истории их изучения в СССР. Отзывы и рецензии на работы коллег за 1971–1982 гг. объединены в одно дело (в конце подраздела); фамилии авторов большинства рецензируемых работ указаны в заголовке.

Следующий подраздел содержит фольклорные тексты ненцев, энцев и нганасан. Здесь находятся тексты как опубликованные Натальей Митрофановной (среди них варианты подлинников и переводов), так и неопубликованные. В заголовках описания – по возможности – указаны информанты (например, «Сказки Даши Купчик», «Сказки Саши Момдё»).

Подраздел «Материалы к работам» содержит большое количество переписки с носителями языков.

Дела внутри всех подразделов систематизированы по хронологии. Работы, которые не удалось датировать, находятся в конце соответствующих подразделов. При формировании дел максимально учитывалась авторская систематизация папок и листов внутри их. Заголовки автора (например, «Материалы к фонетике языка ꙗ», «Нганасанский материал») также сохранены.

Раздел 2 – Документы к биографии Н. М. Терещенко – содержит 10 дел за 1923–1987 гг. Сохранились личные документы Н. М. Терещенко: свидетельства об окончании Трудовой школы II ступени и о браке с А. П. Пыреркой, диплом об окончании ЛГУ, диплом иностранного члена Финно-Угорского общества. В отдельные дела выделены документы о защите Н. М. Терещенко докторской диссертации (отзывы, переписка, текст выступления на защите и др.); библиографические сведения, составленные ею в 1987 г. для справочника «Североведы», а также отзывы и рецензии на ее работы. В этом же разделе находится очерк «Наталья Митрофановна Терещенко (творческая биография)» (к сожалению, фрагментарный), написанный ее сыном Валерием Пыреркой.

² Автор – А. Н. Анфертьева.

Раздел 3 – Документы по деятельности – всего 5 дел за 1928–1987 гг. Тем не менее, он дает документальное представление о частой смене мест работы Натальи Митрофановны в период с 1928 г до начала работы в Ленинградском отделении Института языкознания АН СССР (Нижне-Волжский краевой и Московский областной комитеты ВКП(б), Саратовский домово-дачный трест, Тельвисочная ненецкая школа, Институт народов Севера – до войны; детский сад завода им. Жданова Кировской обл., Омский пединститут – во время войны, Ленинградский университет в первые послевоенные годы. Документы о работе в ЛО Институте языкознания АН СССР за 1952–1987 гг. составляют отдельное дело, сформированное в ходе обработки фонда. Кроме того, в этом же разделе находятся дела с издательскими договорами и перепиской по изданию книг и статей Н. М. Терещенко, о ее участии в международных конгрессах финноугроведов и редколлегии журнала «Советское финноугроведение», а также переписка об издании «Ненецко-русского и русско-ненецкого учебного словаря» (совместно с Е. Сусой) и пробные материалы к словарю (не был опубликован).

Раздел 4 – Личная переписка Н. М. Терещенко за 1945, 1967–1987 гг. – объединена в два дела, сформированные по алфавиту фамилий адресатов и корреспондентов: Алатырев В. И. – Перфильева Т. Г., Поротовы – Янтунай А. В последнем деле находится также переписка с адресатами, фамилии которых не удалось установить (подписаны именами или неразборчивые подписи).

Раздел 5 – Документы и материалы родственников – 8 дел за 1925–1999 гг. Здесь прежде всего нужно отметить комплекс записей ненецкого фольклора, сделанных Антоном Петровичем Пыреркой (первым ученым-лингвистом из ненцев) во время его командировки на Ямал в 1934 г. (10 рукописных тетрадей, 698 листов). С этими текстами еще предстоит работать специалистам. Кроме того, в этом разделе находятся единичные документы отца Натальи Митрофановны – Митрофана Дмитриевича, ее матери – Веры Максимовны и брата – Вячеслава Митрофановича. Сохранилась беллетристическая биография А. П. Пырерки («Тохо тара»), написанная их сыном Валерием, его же записи ненецкого фольклора и газетные статьи (1970–1982). Документы другого сына – Бориса Антоновича – объединены в одно дело: отзыв А. В. Раукаса о его работе «Условия и процессы формирования ледникового рельефа и его связи с поверхностью коренных пород», литературные очерки, стихи по мотивам ненецких преданий, переписка личная и с издательствами, бытовые документы за 1972–1999 гг.

Раздел 6 – Научные труды и материалы коллег и друзей – последний в описи. Он содержит 13 дел, систематизированных по алфавиту фамилий автором работ. Одной из самых ранних работ являются тезисы диссертации на соискание ученой степени к. ф. н. К. К. Максимова «К семантической классификации имен в монгольском, маньчжурском и гольдском языках» (машинопись дарственной надписью автора Н. М. Терещенко от 26 июля 1945 г.). Соранились автореферат и диссертация на соискание ученой степени к. и. н. Е. Т. Пушкаревой: «Миф-сказка и фольклор ненцев: историческая типология и этническая специфика», статьи и тезисы докладов Б. Коллиндера, Ю. Крейновича, А. Кюннапа, А. И. Рожина, Е. Г. Сусой и др., воспоминания П. Я. Скорика о С. Н. Стебницком. Завершает опись дело с рукописными тетрадями, содержащими публицистические очерки о правовом положении женщины до и в первые годы революции 1917 г., о вредительской деятельности попов и шаманов среди ненцев и хантов на Ямале. Автора записей установить не удалось. Дела в разделе систематизированы по алфавиту авторов работ.

Научную обработку фонда провели старший научный сотрудник ИЛИ РАН М. Д. Люблинская и научные сотрудники Института языкознания РАН (Москва) А. Ю. Урманчиева и В. Ю. Гусев. Опись составила старший научный сотрудник СПФ АРАН А. Н. Анфертьева.